



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**  
**INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS**

Принята на заседании  
Учёного совета ИМЭС  
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова  
26 января 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)  
«Перевод и переводоведение»

Москва – 2022

## 1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии для профессиональной деятельности» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина «Информационно-коммуникационные технологии для профессиональной деятельности» призвана расширять и углублять знания студентов в области новых информационных технологий и на этой базе развивать умения будущих лингвистов, преподавателей и переводчиков проводить экспертизу лингвистических программных продуктов и использовать их в дальнейшей учебной и научно-исследовательской деятельности.

### **Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам бакалавриата по направлению 45.03.02 Лингвистика и входит в обязательную часть Блока 1.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 3 семестре.

### **Цель и задачи дисциплины**

*Цель изучения дисциплины* – формирование у обучающихся необходимых компетенций для успешного освоения образовательной программы.

#### ***Задачи дисциплины:***

- ознакомление с основными составляющими информационных технологий;
- обучение студентов профессиональным владением компьютерным текстовым редактором;
- приобретение студентами знаний о методах морфологического и семантического анализов текста;
- получение представлений об алгоритмах машинного перевода;
- обучение студентов методам работы с корпусами для поиска контекстов слов, имеющих несколько переводных эквивалентов, поиска переводных эквивалентов в параллельных текстах.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5	ОПК-5.1 Умеет применять современное программное обеспечение при выполнении профессиональных задач	положительные отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем;	найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	-	Контактная работа: Лекции Лабораторные практикумы Самостоятельная работа
		ОПК- 5.2 Использует различные современные методы обработки и управления информацией при осуществлении профессиональной деятельности	алгоритм предпереводческого анализа, необходимого в профессионально-ориентированном переводе;	-	использования основных стратегий поиска, необходимой информации и правил; использования специальной литературы, различных словарей и словарей он/офлайн;	
		ОПК-5.3 Владеет навыками поиска информации в глобальной компьютерной сети с целью решения профессиональных задач	специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/офлайн и другие медиаресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.).	-	-	
	ОПК-6		-			Контактная

Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	<p><b>ОПК-6.1</b> Демонстрирует знания в области современных систем обработки текста при выполнении профессиональных задач</p>		найти необходимую информацию при работе с современными системами обработки текстов;	в оформлении перевода с применением современных информационных технологий;	работа: Лекции Лабораторные практикумы Самостоятельная работа
	<p><b>ОПК-6.2</b> Использует современные инструменты машинного перевода при осуществлении профессиональной деятельности</p>	алгоритм работы с использованием инструментов машинного перевода;	эффективно выполнять предпереводческий анализ с использованием современных технологий;	-	
	<p><b>ОПК-6.3</b> Умеет применять современное профессиональное программное обеспечение для выполнения профессиональных задач</p>	-	эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.	использования поисковой методики подготовки с к выполнению перевода.	

### 3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)								Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА	
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра			Из них в форме практической подготовки
Тема 1. Основные понятия курса	5					4				14	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 2. Вопросы компьютерной лексикографии.	5					5				14	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 3. Корпусная лингвистика.	5					5				14	Отчет по лабораторному практикуму/15
Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования.	5					5				14	Отчет по лабораторному практикуму/15*2
Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской деятельности и в обучении языкам.	4					5				14	Отчет по лабораторному практикуму/15 Реферат/10
<b>Всего:</b>	<b>19</b>					<b>19</b>				<b>70</b>	<b>100</b>
<b>Контроль, час</b>										<b>Зачет</b>	
<b>Объем дисциплины (в академических часах)</b>	<b>108</b>										
<b>Объем дисциплины (в зачетных единицах)</b>	<b>3</b>										

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### ***Тема 1. Основные понятия курса***

Информация, данные, знания. Информационные ресурсы, их виды и классификация. Информационные технологии и их классификация. Искусственный интеллект и интеллектуальные информационные технологии. Компьютерная лингвистика и ее место в языкознании. Автоматический анализ и синтез текста. Синтез и генерация звучащей речи. Машинный перевод

### ***Тема 2. Вопросы компьютерной лексикографии***

Основные типы словарей и параметры их классификации. Особенности электронного словаря, существующего в среде многомерного гипертекста.. Типы современных электронных словарей. Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии. Конкордансы. Ассоциативные тезаурусы и возможности их использования для разных целей. Основные поисковые системы.

### ***Тема 3. Корпусная лингвистика***

Корпусная лингвистика как наука. Корпус текстов. Из истории разработки Больших Корпусов различных языков. Основные виды корпусов и их специфика. Корпусная лингвистика и традиционная лингвистика. Аннотированные корпусы и неаннотированные корпусы. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики. Корпусная лингвистика и проблемы грамматики. Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков. Значимость корпусов национальных языков. Работа с корпусами текстов. Использование параллельных корпусов для решения задач переводоведения, межкультурной коммуникации, обучения иностранным языкам.

### ***Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования***

Реляционная база данных в MS Access. Формирование БД с помощью словарей. Формирование БД с помощью корпусов. Количественный и качественный анализ текста с помощью запросов. Представление результатов исследования с помощью рисунков и диаграмм

### ***Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской деятельности и в обучении языкам***

Решение задач применения информационных технологий в исследовании языковых явлений разных уровней. Пути применения информационных технологий в решении задач переводоведения. Специфика применения информационных технологий в решении задач межкультурной

коммуникации. Роль информационных технологий в решении задач обучения языкам. ИТ, предназначенные для повышения эффективности запоминания иностранных слов и выражений. ИТ, применяющие интерактивные задания при обучении иностранному языку. Мультимедийные обучающие программы. Программы для создания электронных тестовых заданий. Интернет-ресурсы для развития умения аудирования.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

В процессе изучения данной дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекция, лабораторный практикум, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя, направленные на развитие навыков использования профессиональной лексики, закрепление практических профессиональных компетенций, поощрение интеллектуальных инициатив.

### ***Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции***

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

### ***Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных практикумов***

Лабораторные практикумы выполняются в соответствии с учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

*Порядок проведения практикума.*

Получение задания и рекомендаций к выполнению практикума.

Настройка инструментальных средств, необходимых для выполнения практикума (при необходимости).

Выполнение заданий практикума.

Подготовка отчета о выполненных заданиях в соответствии с требованиями.

Сдача отчета преподавателю.

В ходе выполнения практикума необходимо следовать технологическим инструкциям, использовать материал лекций, рекомендованных учебников, источников интернета, активно использовать помощь преподавателя на занятии (при необходимости).

*Требования к оформлению результатов практикумов (отчет)*

При подготовке отчета: изложение материала должно идти в логической последовательности, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, шрифт Times New Roman, размер – 14, выравнивание по ширине, отступ первой строки – 1,25, междустрочный интервал – 1,5, правильное оформление рисунков (подпись, ссылка на рисунок в тексте).

При подготовке презентации: строгий дизайн, минимум текстовых элементов, четкость формулировок, отсутствие грамматических и синтаксических ошибок, воспринимаемая графика, умеренная анимация.

### ***Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы***

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

*Работа с литературой (конспектирование)*

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.



Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

### *Реферат*

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

**Навигация для обучающихся по самостоятельной работе  
в рамках изучения дисциплины**

<b>Наименование темы</b>	<b>Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение</b>	<b>Формы самостоят. работы</b>	<b>Форма текущего контроля</b>
<i>Тема 1. Основные понятия курса</i>	Роль гипертекста в познании и в образовании (обучении). Виды ссылок; гиперссылки и их особенности преимущества.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму
<i>Теме 2. Вопросы компьютерной лексикографии.</i>	Электронные библиотеки. Электронные энциклопедии.	Работа с литературой, включая ЭБС, источниками в сети Internet Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму
<i>Тема 3. Корпусная лингвистика.</i>	Проблемы перевода и их решение с применением Больших Корпусов данных, созданных на базе различных языков.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму
<i>Тема 4. Вопросы формирования баз данных для исследования.</i>	Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму*2
<i>Тема 5. Комплексное применение электронных ресурсов в исследовательской деятельности и в обучении языкам</i>	Информационные технологии в решении задач обучения языкам.	Работа с литературой, включая ЭБС, Ресурсами информационно-коммуникационной сети «Интернет» Конспектирование Подготовка к лабораторному практикуму, подготовка отчета по практикуму	Отчет по лабораторному практикуму Реферат

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Перечень основной и дополнительной литературы

#### *Основная литература:*

1. Советов, Б. Я. Информационные технологии : учебник для вузов / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский. — 7-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 327 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00048-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488865>

2. Гусякова А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Москва : МПГУ, 2016. - 96 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0398-0; То же [Электронный ресурс]. – URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=469675](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=469675)

#### *Дополнительная литература:*

1. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие / У. Баймуратова - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=259202](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259202)

2. Ковалев Д.В. Информационная безопасность : учебное пособие / Д.В. Ковалев, Е.А. Богданова - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - С. 20-41. То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Наименование ресурса	Ссылка
1.	Oxford Text Archive	<a href="https://ota.bodleian.ox.ac.uk/repository/xmlui/">https://ota.bodleian.ox.ac.uk/repository/xmlui/</a>
2.	Британский национальный корпус английского языка	<a href="https://www.english-corpora.org/bnc/">https://www.english-corpora.org/bnc/</a>
3.	Национальный корпус русского языка	<a href="http://www.ruscorpora.ru/index.html">http://www.ruscorpora.ru/index.html</a>
4.	Национальный корпус американского английского языка	<a href="https://www.english-corpora.org/coca/">https://www.english-corpora.org/coca/</a>
5.	Фундаментальная электронная библиотека	<a href="http://feb-web.ru">http://feb-web.ru</a>
6.	Видео-редактор онлайн	<a href="https://videoredaktor.ru/">https://videoredaktor.ru/</a>
7.	Аудио-редактор онлайн	<a href="https://mp3cut.net/ru/">https://mp3cut.net/ru/</a>

### **6.3. Описание материально-технической базы**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория (Лаборатория информационно-коммуникационных технологий), оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, принтер, компьютер преподавателя и компьютеры обучающихся с выходом в сеть «Интернет», доступом в электронную информационно-образовательную среду;
- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

### **6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

#### ***лицензионное программное обеспечение:***

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое);
- 7-zip – архиватор (зарубежное, свободно распространяемое);
- Comodo Internet Security (зарубежное, свободно распространяемое);
- MySQL for Windows – реляционная система управления базами данных (зарубежное, свободно распространяемое);
- Apache NetBeans – свободная интегрированная среда разработки приложений (IDE) на языках программирования Java, Python, PHP, JavaScript, C, C++, Ада и ряда других (зарубежное, свободно распространяемое);
- Android Studio – разработка мобильных приложений (зарубежное, свободно распространяемое)

#### ***электронно-библиотечная система:***

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.

- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов. Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

*современные профессиональные баз данных:*

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

*информационные справочные системы:*

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

## **7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины**

<b>№ п/п</b>	<b>Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ</b>	<b>Шкала и критерии оценки, балл</b>
1.	Лабораторный практикум	15-10 – работа и отчет выполнены в срок, самостоятельно, правильно поняты и использованы соответствующие материалы, правильно использована требуемая информация, сделаны необходимые выводы, хорошо аргументированы, даны исчерпывающие ответы на все поставленные вопросы; 9-6 – работа и отчет выполнены в срок, в основном самостоятельно, использованы соответствующие материалы, имеются незначительные ошибки; выводы сделаны частично, слабо аргументированы, даны ответы не на все вопросы; 5 – обучающийся подготовил работу и отчет несамостоятельно или не завершил в срок, имеются ошибки, выводы и ответы на вопросы отсутствуют.

2.	Реферат	10-9 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов; 8-7 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы; 6-5 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.
----	---------	---

***Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости***

**Типовые задания к лабораторным практикумам**

***Лабораторный практикум № 1. Общие проблемы безопасности.***

***Основные положения теории информационной безопасности***

Найдите в Интернете текст Alice 's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте [www.gutenberg.org/ebooks/11](http://www.gutenberg.org/ebooks/11)). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

Задание	Ответ
1. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> (в разных формах)?	
2. Сколько раз в тексте встречается слово <i>child</i> именно в этой форме?	
3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова <i>beautiful</i>	
4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст?	Ответ: Проверочное слово:

***Лабораторный практикум 2. Иллюстрация метода классификации Data mining на примере классификации текстов разной тематики (выполняется группами по 2 человека)***

1. Скопируйте 10 фрагментов текста из разных русских сказок (2000 символов) и 10 фрагментов текстов из научных статей в Word

2. Заполните таблицу в Excel на основе поиска Word

№ фрагмента	класс (н /с)	число символов без пробелов	число слов	число точек	число вопросительных знаков	число восклицательных знаков	количество предложений	средняя длина слова	средняя длина предложения

3. Постройте точечную диаграмму для класса НАУКА по данным расчетов

4. Добавьте данные для второго класса СКАЗКА
5. Нарисуйте прямую, которая разделяет точки разных классов
6. По 2м точкам найдите ее вид ( $y=kx+b$ )
7. Определите расстояние до самой крайней точки ( $x_0y_0$ )

разных классов по формуле  $d = \frac{kx_0 - y_0 + b}{\sqrt{1+k^2}}$

Изменяя  $k$  и  $b$ , постарайтесь добиться равенства расстояний

8. Проверьте правило для результатов другой подгруппы

### ***Лабораторный практикум 3. Изучение особенностей разных словарей.***

Создание словарной статьи для словарей разного вида для лексемы своего варианта.

1. Энциклопедический словарь
2. Толковый словарь
3. Этимологический словарь
4. Терминологический словарь
5. Словарь ударений
6. Двухязычный словарь
7. Тезаурус

### ***Лабораторный практикум 4. Изучение национальных корпусов.***

Использование НКРЯ для изучения

- а) изменения коннотаций лексемы со временем.
- б) поиска коллокаций
- в) распределения частей речи в текстах разного стиля
- г) распределения частот разных лексем в текстах разных авторов

### ***Лабораторный практикум 5. Базы данных***

Разработайте базу данных для накопления учебных примеров коллокаций, которую можно использовать для уроков русского языка как иностранного. База данных должна позволять подбирать примеры для иллюстрации возможных использования словосочетаний в качестве устойчивых или в качестве фразеологизмов

### ***Лабораторный практикум 6. Использование программных средств в обучении языкам.***

1. Создание учебного теста промежуточного контроля знаний с помощью Excel
2. Использование аудио- и видео-редактора для подготовки материалов для аудирования

**Примерные темы рефератов:**

1. Работа с текстовым редактором.
2. Двухязычные электронные словари.
3. Электронные корпуса текстов.
4. Специализированные корпуса.
5. Электронные стилистические справочники.
6. Вспомогательные программы.
7. Электронные библиотеки.
8. Комплексное применение электронных ресурсов (в лингвистических исследованиях, переводоведении, при решении задач межкультурной коммуникации и обучения языкам).
9. Виды электронных ресурсов и принципы их классификации.
10. Первые базы данных и словари, сформированные на их основе.
11. Типы современных электронных словарей.
12. Преимущества проведения лексикологических исследований на базе корпусной лингвистики.
13. Рекомендуемые электронные словари и поисковые системы.
14. Анализ перевода рекламного слогана на основе корпусов текстов на русском и английском языках.
15. Создание базы данных для подготовки к переводу предложенного текста



## 7.2. Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя:</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающимся принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задание №3 – задание на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий оценивается по следующей балльной шкале: Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p> <p><b>«Зачтено»</b></p> <p><b>-90 и более</b> – ответ правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p><b>-70 и более</b> – ответ в целом правильный, логически выстроен, приведены необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Ход выполнения задания правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p><b>-50 и более</b> – ответ в основном правильный, логически выстроен, приведены не все необходимые материалы, использована профессиональная лексика. Задание выполнено частично.</p> <p><b>«Не зачтено»</b></p> <p><b>-Менее 50 (не зачтено)</b>– ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задание не выполнено</p>

### *Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся*

#### *Задания на знания*

1. Понятие информации. Лингвистическая информация.
2. Информационные системы. Естественный язык как информационная система.
3. Информационные технологии. Лингвистические информационные технологии.
4. Возможности и ограничения использования информационных технологий в лингвистике
5. Компьютерная лингвистика как научная дисциплина

6. Компьютерные методы лингвистических исследований.
7. Математические методы в лингвистике.
8. Компьютерная реализация традиционных методов в лингвистике
9. Статистический метод в традиционной и компьютерной лингвистике.
10. Метод компьютерного моделирования в лингвистике
  11. Формализация в лингвистике.
  12. Алгоритмы и автоматизация в решении лингвистических задач.
  13. Типы лингвистических информационных технологий и их взаимодействие.
  14. Исследовательские лингвистические информационные технологии.
  15. Основные операции обработки естественного языка.
  16. Автоматический морфологический и синтаксический анализ.
  17. Технологии компьютерной обработки речевого потока. Анализ и синтез речи.
  18. Частотные словари как средство лингвистического исследования.
  19. Корпусно-ориентированный подход в лингвистике.
  20. Лингвистический корпус – информационно-поисковая система.
  21. Репрезентативность и сбалансированность лингвистического корпуса.
  22. Критерии классификации лингвистических корпусов.
  23. Виды разметки в лингвистических корпусах.
  24. Лингвистические исследования при помощи корпуса.
  25. Информационные технологии в лексикографии.

### ***Задания на умения***

1. Опишите последовательность действий для получения редактируемого текста из бумажной копии.
2. Опишите последовательность действий при расширении словаря для проверки орфографии в Word
3. Как происходит переход данных в информацию?
4. Как происходит переход данных в знания?
5. Опишите достоинства и недостатки использования машинного перевода текста.
6. Как убедиться, что некоторая информация является полной?
7. Какие достижения компьютерной лингвистики используют в фундаментальном языкознании?
8. В чем отличие аннотации публикации от ее реферата?

9. Какие лексические явления наиболее сложны для решения задачи автоматического анализа текста? Приведите примеры
10. В чем отличие словарных статей в энциклопедическом словаре и в толковом словаре?
11. Как можно сформировать конкорданс? Какая информация в нем содержится?
12. Приведите примеры использования обратного словаря английского языка
13. В чем отличие гипертекста от набора гиперссылок?
14. В чем преимущество использования корпусов в подготовке учебных заданий?
15. Как коллокации используются в переводе?
16. Как доказать, что данная группа слов действительно является коллокацией?
17. В чем преимущество создания и использования базы данных при переводе научного текста?
18. Как построить историю лексемы от появления до устаревания?
19. Какие информационные технологии вы бы предложили использовать для запоминания новых слов?
20. Как наиболее быстро подготовить тестовые задания для обучения языку?
21. Какую роль играет инфографика в лексикографии?
22. Чем отличается банк электронных текстов от корпуса?
23. Какие основные лингвистические задачи можно решить с помощью корпусов?
24. Как используют параллельные корпуса в переводе и в компьютерной лингвистике?
25. Что такое «Один речевой день»? Предложите варианты его использования.

### ***Задания на навыки***

1. Составьте и оформите в форме таблицы парадигму основных формальных моделей в лингвистике.
2. Выполните перевод научного текста 500 знаков с иностранного на русский язык с помощью одной из систем автоматизированного перевода. Продемонстрируйте редакционные правки машинного перевода. Проанализируйте эффективность использованной системы перевода.
3. Выполните перевод одного энциклопедического текста 1000 знаков с иностранного на русский язык, используя два разных переводческих словаря. Проанализируйте возможности словарей, полноту дефиниций и проблемы перевода с их помощью.

4. Определите машинные основы предложенных слов:
5. Выберите из текста СМИ на иностранном языке объемом до 1 страницы и составьте список слов для словаря словоформ. Укажите частотность появления каждой словоформы в проанализированном тексте.
6. Скомбинируйте данные существительные и прилагательные (информационный, мультимедийный, цифровой, электронный; ресурс, технология, средства, платформа) с целью создания терминологических сочетаний.
7. Определите статистические показатели предложенного текста смешанного языкового типа.

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Чисел	
Средняя длина слов	
Количество предложений	

8. Для заданного английского слова нарисуйте схему, показывающую морфологические и семантические различия в множестве его значений
9. По 2-м отрывкам текста на незнакомых языках проведите классификацию по 2-м признакам. На основе анализа определите, к какому языку вероятнее относится предложенный фрагмент.